

《無罪獲勝》과 17세기 漢語 어음 체계

- 성모를 중심으로 -

김 영 찬*

<目次>

I. 서론	6. l- lh-
II. 로마자 주음의 성격	7. m- n- ng-
III. 로마자 주음 양상	8. p- p'- f-
1. ch- ch'- x-	9. s- sü
2. ç-ç'-çü-ç'ü-	10. t- t'-
3. c- c'- k- k'- qu- qu'- gu-	11. v-
4. j-, g-전설모음	12. y-
5. h-	IV. 결론

I. 서론

《無罪獲勝》은 1671년 포르투갈 출신의 예수회 선교사인 Antonio de Gouveia 등이 작성한 문서이다. 이 문서의 원제는 《Innocentia Victrix sive Sententia Comitiorum Imperii Sinici Innocentia Christianae Religionis Lata Juridice per Annum 1669》이며 흔히 줄여서 《Innocentia Victrix》라 한다. 중국어로는 《無罪獲勝》이라 부른다. 《無罪獲勝》은 康熙歷案 관련 문건이 주 내용을 이루고 있다. 중국어 원문에 라틴어 번역문이 부가되어 있으며 중국어 문장의 각 한자마다 오른쪽에 로마자로 된 주음이 달

* 동의대학교 중어중문학과 부교수

려 있다. 본 논문은 바로 이 로마자 주음에 주목하여 연구를 진행한다. 각 한자에 부기되어 있는 로마자의 주음 양상을 고찰하면서 특히 성모를 주음하는 양상을 살펴 17세기 당시의 성모와 관련된 漢語 음계의 특징을 살펴보고자 한다.

II. 로마자 주음의 성격

17세기 경 예수회 선교사들이 한자에 대하여 로마자로 주음한 자료로는 1605년 출간된 《程氏墨苑》에 실린 《西字奇蹟》¹⁾과 1626년에 작성된 《西儒耳目資》 그리고 본 논문의 연구 대상인 《無罪獲勝》 등이 있다. 이들 자료에 기록되어 있는 로마자 주음은 17세기의 漢語 음계 및 漢語史를 연구하는데 활용될 수 있는 가치가 있다.

위의 세 자료는 모두 로마자로 한자를 주음했다는데 공통점이 있으나 실제 주음에 사용된 로마자 표기 체계는 약간 다르다고 할 수 있다. 우선 세 자료의 로마자 표기 체계의 계승 관계를 보면 《西字奇蹟》과 《無罪獲勝》은 상당히 유사하여 계승 관계가 비교적 분명하다고 할 수 있다. 반면 《西儒耳目資》는 그와 달리 몇 가지 면에서 두드러진 차이점을 보이고 있다. 첫째, 見系 글자들을 주음함에 있어 《西字奇蹟》과 《無罪獲勝》은 c qu k 등의 글자들을 사용하였으나 《西儒耳目資》는 k를 사용하였다. 둘째, 而과 같은 권설운모를 주음함에 있어 《西字奇蹟》과 《無罪獲勝》은 lh를 사용하였으나 《西儒耳目資》는 모음 u와 자음 l이 결합된 ul을 사용하였다. 셋째, 日母 글자들을 주음함에 있어 《西字奇蹟》과 《無

1) 《西字奇蹟》은 본래 1605년에 마테오 리치가 북경에서 출판한 서적이다. 출판 후에 실전되었다가 明末 程君房의 《程氏墨苑》에 네 편의 주음 문장과 그림이 합하여진 형태로 실려 알려지게 되었고 1927년 北京의 補仁大學에서 《明季之歐化美術及羅馬字注音》이라는 이름으로 영인 출간하였고 이를 다시 1957년 文字改革出版社에서 영인하여 《明末羅馬字注音文章》이라는 서명으로 출간하였다.

罪獲勝》은 g를 사용한 바 있으나 《西儒耳目資》는 j를 사용하였다. 《西字奇蹟》과 《無罪獲勝》 간에도 약간의 차이가 있는데 예를 들면 전자는 疑母 글자를 주음하는데 있어 nh를 사용하기도 하였으나 후자는 그런 표기를 사용하지 않았다. 또 성모 뒤에 오는 모음 [i]를 주음할 때 전자는 y를 사용한 경우가 있으나 후자는 i를 사용하였다.²⁾

이와 같은 표기 상의 차이점들은 이들 자료의 주음에 사용된 로마자를 고찰하여 漢語 음계의 특징을 살펴보려 할 때 연구에 있어 다음과 같은 점을 고려해야 함을 시사한다. 첫째, 표기된 문자의 차이가 바로 음가의 차이를 뜻하는 것은 아님을 고려해야 한다. 주음을 작성한 사람의 언어 배경과 표기 전통 등에 따라 동일 음에 대해서도 상이한 표기가 있을 수 있음을 고려해야 한다. 둘째, 주음에 활용된 로마자들은 작성자의 출신 국가 등과 관련된 단일한 철자법 체계에서 기원했다고만은 볼 수 없다. 오히려 라틴어 문자에 기원을 두되 라틴어에서 파생된 여러 언어의 표음 문자를 대상 언어의 음성적 특징에 따라 적절하게 취합하여 사용했다고 하는 편이 옳다. 예를 들면 본 자료에서 k- 표기는 유럽어 중 게르만어 계열의 문자를 취한 것이며 lh-는 포르투갈어의 철자 체계에 기원을 두고 있다. 따라서 주음에 활용된 로마자는 17세기 또는 그 주변 시기에 유럽에서 사용되던 철자법 체계를 살핀 바탕 위에서 이해되어야 할 것이다. 셋째, 로마자 주음을 하나의 음성 전사로 간주한다면 각 주음은 관련 한자의 음성적 특징을 세세하게 기술하여 알려주는 정밀 전사가 아니라 음소적 특징 정도를 알려주는 간략 전사에 가까울 것이다. 또한 전사자가 자신의 모어의 영향 하에서 주음한 것이기 때문에 실제 한자음에 근접하기는 하되 완전히 일치하지는 않을 수도 있다.

2) 세 자료의 표기 차이에 대해서는 陳輝, <無罪獲勝語言學探微>, 《浙江大學學報》, 39卷, 第1期, 2009, 羅常培, <耶蘇會士在音韻學上貢獻>, 中央研究院歷史語言研究所集刊, 第1期三分, 1930 등을 참조하라.

Ⅲ. 로마자 주음 양상

주음에 활용된 문자 중 성모와 관련된 문자는 다음과 같다.

c c' t t'
 p p' f v
 m n ng
 ch ch' ç ç'
 k k' g gu qu h
 l lh
 j s x
 y

문자 중 gu qu는 그 자체로 하나의 특정 음가를 나타낸다. 이에 대해서는 관련 항목에서 설명한다. c' ç' p' k' t'는 각각 c ç p k t에 부가기호 '가 첨가된 형태로서 '는 송기음을 나타낸다³⁾ 다음 각 절에서 주음에 사용된 로마자를 중심으로 관련된 한자의 예를 제시하면서 연관된 사항들을 설명해 나가겠다.

1. ch- ch'- x-

ch- : 章 知 澄 崇 定

章母 : 昭者職占制製之指旨紙至正諸主終衆掌照止政浙眞

知母 : 知置著住中忠張智

澄母 : 杖肇治朕直仲

3) 원문의 송기음 표기는 해당 문자 위 또는 해당 문자가 속한 음절의 모음 위에 '와 같은 기호를 붙여 놓은 형태이다. 본 논문에서는 문자 편집의 편의를 위해 위와 같이 바꾸었다.

莊母：譚斬
崇母：狀
定母：殄

라틴어 문자로부터 기원한 알파벳 표기에서 ch는 음가가 무성 경구개음 [tʃ]이다. 위에서 보이는 바와 같이 ch로 주음된 글자들은 대부분 章母字이다. 그 외에 知母와 澄母 글자들이 ch-로 주음되었고 莊母에 속하는 譚斬, 崇母에 속하는 狀이 ch-로 주음되었다. 澄母 崇母 定母의 글자들은 모두 全濁 仄聲字인데 淸音인 ch-로 주음된 양상은 중고음 이후의 탁음 청화 현상을 그대로 반영하고 있다고 할 수 있다. 殄의 경우는 漢語史 어음 자료의 일반적인 음 분류와는 다르다. 殄은 《廣韻》 《集韻》 《慧琳音義》 등의 중고음 자료에서 모두 定母 반절상자로 주음되고 있고 《中原音韻》에서도 설두음으로 분류되며 《韻略易通》 《韻略匯通》에서도 天母에 배열되어 있다. 殄과 관련하여 이와 같은 定母 四等字들이 한국 한자음에서 구개음화된 현상과 연관지어 생각해 볼 수도 있으나 본 자료의 다른 定母 四等字들 예를 들어 地 弟 迪 頂 替 등이 t와 t'로 주음되고 있어서 한국 한자음의 定母 四等字 구개음화 현상과 같은 음변화와는 관련 가능성이 크지 않아 보인다. 따라서 이는 예외적인 독음이거나 특정 방언음의 영향일 가능성이 있다.

ch'-
禪(平) 澄(平) 崇(平)
昌 徹 初

澄母(平)：朝傳呈程重治除
禪母(平)：城成誠垂臣常
昌母：處舛稱
初母：創抄推察差
徹母：黜勅

崇母(平) : 查

ch'-는 ch의 송기음에 해당한다. 유럽어 철자법 체계에서의 음가는 일반적으로 [tʃ^h]이다. 澄母 崇母 禪母의 글자들은 모두 평성자로서 중고음 이후 전탁색음 평성자들이 송기음으로 변화한 현상을 반영하다. 昌母, 初母, 徹母 글자들 역시 청음이 송기음으로 남은 현상을 반영한다.

x- : 書母 禪母 船母 生母

書母 : 赦書釋說聖世燒守水始飾陝勢施深

禪母 : 上尙善涉恃是時慎實十拾

船母 : 順術神

生母 : 山

라틴어에 기원을 둔 유럽어 철자법에서 x는 [ʃ] 음가를 갖는다. x-로 주음된 글자들은 현대어에서 모두 권설음 sh-로 변한 글자들이다. 위와 같은 주음 양상은 중고음 이후 書母 禪母 船母 生母 글자들이 찰음으로 합류한 현상을 반영한다.

2. ɕ- ɕ'- çü- ɕ'ü-

ɕ-

精母

從母 仄聲

澄母 梗攝 二等 入聲字

精母 : 曾殲作將再載節漸祖遭足尊宗左遵卽進借纘總則際爵奏

從母(仄) : 雜在籍造罪聚座總

澄母 : 澤擇

유럽어 철자법에서 ɕ-는 일반적으로 치음을 음가로 갖는다. ɕ-가 주음

하는 글자들은 精母 글자 및 從母의 仄聲 글자들이다. 從母의 仄聲 글자가 무성음인 ㄷ로 주음된 것은 중고 이후의 탁음청화 현상을 반영한 것이다. 澄母 글자들은 梗攝 入聲字이며 二等字이다. 이 글자들은 《中原音韻》에서도 皆來韻에서 澄母 글자인 宅과 동음자로 분류되어 있으나 본 자료에서는 精母 從母의 글자들과 동일하게 주음되고 있다. 澄母의 대부분의 글자들이 현대음에서 권설음으로 변한 것과는 달리 위에 나타난 澤 擇 등은 설첨색찰음으로 변하였다. 본 자료의 주음 양상은 이와 같은 변화를 반영한다.⁴⁾

ㄷ'-

邪母 平聲

從母 平聲

清母

禪母 精母 初母

清母：且此錯千清侵妻七切遷情取

從母(平)：財曾請前

邪母(平)：詳

初母(平)：初參

禪母：折

精母：盡

ㄷ'-가 邪母 平聲字 從母 平聲字, 清母字, 初母字(初)에 대응하는 것은 해당 글자가 중고음 이후 송기음으로 변화한 중고음의 일반적인 변화와 일치한다. 위 예 중 折은 《廣韻》에서는 章母 仄聲, 禪母 仄聲, 定母 平聲으로 분류할 수 있다. 章母 仄聲, 禪母 仄聲은 한어의 음변화 규칙에 따르면 중고음 이후 불송기음으로 남아 있어야 하므로 송기음 표기와 맞지

4) 董同龢에 따르면 知徹澄母 글자 중 梗攝 二等 入聲字의 독서음이 설첨색찰음으로 변하였다. 董同龢, 《漢語音韻學》, 文史哲出版社, 1996, 215쪽.

않고 定母 平聲의 경우에는 자의가 본 자료의 원문⁵⁾의 의미와 맞지 않기 때문에 연관성이 없어 보인다. 精母 盡 역시 從母 仄聲 또는 精母에 해당하므로 송기음과는 연관성이 적다. 이는 방언의 영향이거나 오기일 가능성이 있다.

çü- : 孜自恣子咨

ç'ü- : 祠詞慈次

精系字 중 止攝 글자에 대해서는 모음을 ü로 표기하여 u와 구별하고 있다. 이는 止攝 精系字의 모음이 중고 이후 설침전원음으로 변화한 현상과 관련이 있어 보인다. 설침전원음으로의 변화는 1605년에 마테오 리치가 북경에서 간행한 《西字奇蹟》에 나타나고 있다. 《西字奇蹟》에서는 동일 부류의 글자에 대하여 《無罪獲勝》과 동일하게 ü로 주음하고 있다. 다만 《西字奇蹟》에서는 u와 ü를 혼용하는 예가 발견되고 自字에 대해서는 çy로 표기하고 있어 표기 상의 혼란을 보여준다. 《西儒耳目資》 역시 동일한 표기를 사용하고 있다. 이에 비해 본 자료의 주음은 《西字奇蹟》과 같은 혼용의 예가 없고 自字에 대해서도 일관되게 çü로 주음하고 있다. 따라서 이 시기에는 精系 止攝 글자들의 모음이 설침전원음으로 바뀐 것으로 생각된다.

3. c- c'- k- k'- qu- qu'- gu-

c- : 見母

槩該告故辜供公共工恭覈各古姑

c'- : 溪母

考可康恐哭看龕科苦空恐

5) “所買之人將堂房折毀至于外省堂邊”，“未經折毀令人居住其墳地”

라틴어에 기원을 두는 유럽어 철자법에서 c-는 일반적으로 [k] 음가를 표시한다. 본 자료에서 c-와 c'는 각각 見母字와 溪母字에 대응하고 있다.

k : 見系-i

k' : 溪母 群母(平聲)

見母 : 解佳假家奸間監皆居據舉建見鑄結京境敬經交教久九俱几今禁給己

羈革格既記繼幾價駕嘉江鑿謹金

溪母 : 懇去卿口克器豈欽棄起乞

群母 : 具權其奇忌健舊瞿

본 자료에서 k는 대부분 見系 齊齒呼 글자에 대응하고 있다. 나머지는 모음 e와 결합된 ke 형태로 한자를 주음하고 있다. 이는 앞에서 설명한 c-의 표기 예와 일종의 상보적 분포를 이룬다고 하겠다. k는 로망스어보다는 게르만어에서 무성 연구개음 [k]를 표기하기 위하여 정해진 문자이다. 서양 선교사들이 아시아 언어를 표기할 때 k를 이용한 예는 프랑스 출신 예수회 선교사인 Alexandre de Rhodes가 1651년에 지은 베트남어-포르투갈어-라틴어 사전인 《Dictionarium Annamiticum Lusitanum et Latinum》에서 찾을 수 있다. 이 사전에서 저자는 베트남어의 [ki] [ke]를 각각 ki ke로 표기하고 [ka] [ko] [ku]에 대해서는 각각 ca co cu로 표기하고 있다.⁶⁾ k를 이와 같이 사용하는 이유는 [ki] [ke]를 ci ce로 표기하였을 경우 당시 유럽인들에게는 구개음으로 오독될 가능성이 있었기 때문인 듯하다(라틴어에서 ci- ce-는 이미 고대에 구개음으로 읽혔다). 본서의 k 표기는 앞에서 예로 든 베트남어의 로마자 사용 예에 비추어 볼 때 구개음화 현상을 반영하거나 또는 모종의 음가의 차이를 반영하기 위하여 c-와는 차별되는 문자로 썼다기보다는 동일 문자를 썼을 경우 발생할 수 있는 오독을 피하기 위해 사용되었다고 생각된다.

6) Andre Georges Haudricourt (Alexis Michaud), "The origin of peculiarities of the Vietnamese Alphabet", *Mon-Khmer Studies*, 39, (2010) 89-104쪽.

qu- : 見母 匣母(棍)
見母 : 廣國官光詭歸過郭
匣母 : 棍

qu'- : 溪母
溪母 : 款寬

qu-는 로망스어의 철자법에서 원순 연구개 파열음 [k^w] 음가를 갖는다. 표에서 주음된 글자들역시 모두 습口字이다. 匣母에 해당하는 棍字는 중고음에서는 匣母였으나 明代의 《字彙》 《正字通》 등에서는 見母로 주음되고 《韻略匯通》에서도 見母 아래에 분류되었다. 따라서 棍字 역시 다른 글자들의 주음 양상과 일치한다.

qu'-는 모두 溪母 글자를 주음하고 있다.

gu : 喻母 疑母(危)
云母 : 爲
以母 : 惟
疑母 : 危

gu-는 喻母 습口 글자와 일부 疑母 글자에 대응한다. gu-의 라틴어 음가는 유성 원순 연구개음 [g^w]이다. 이에 대응하는 喻母 습口 글자들도 같은 음가를 가졌을 것이라고 보기는 어렵다. 喻母 습口字는 이전 시기에 작성된 《西字奇蹟》이나 《西儒耳目資》 등에서 영성모가 된 상황이 나타나고 있고 본 자료에서도 齊齒呼 喻母字의 성모가 y-로 주음되고 있어 영성모였을 가능성이 높다. 그럼에도 gu-로 주음된 이유는 해당 글자들이 원순 자질 및 영성모화된 데 따른 유성 자질을 gu-와 공유하고 있어서 주음을 만든 사람의 모어에서 가장 가까운 음인 gu-로 들렸기 때문일 것이다.

4. j-, g-전설모음

j- : 娘母 日母
 日母 : 若如儒柔睿
 娘母 : 糶

g-전설모음 : 日母
 入人仁日仍然

j-는 처음에는 [i]와 같은 음가를 갖는 문자였으나 17세기 이후의 로망스어에서 gi-와 같은 경구개 마찰음 [ʒ]를 표시하는데에도 사용되었다. 본 자료에서는 주로 日母字를 주음하는데 사용되었다. 糶字는 《廣韻》에는 娘母로 되어 있으나 《集韻》 《類篇》에는 日母인 而由切로 되어 있어 두 독음이 공존했던 것으로 보인다. 明代의 字書인 《字彙》 《正字通》에는 忍九切, 如又切 등 日母 독음만이 기록되어 있다. 따라서 糶字의 성모를 j로 주음한 것은 해당 자의 日母 독음을 따른 것으로 보인다. 또한 j-로 주음된 글자들이 대부분 후설모음을 갖고 있는 것으로 보아 g-전설모음 표기와 j- 표기의 차이는 음가의 차이보다는 출현 환경에 따른 문자 표기의 차이로 볼 수 있을 듯하다.

g와 전설모음이 결합한 주음 표기는 日母 글자에 대응한다. 위 글자에 대한 주음은 入 gé 人 gin 仁 gin 日 gè 仍 gem 然 gen으로서 g와 전설모음이 결합된 형태로 주음되고 있다. g는 본래 라틴어 철자에서 무성 연구개 파열음 [k]와 짝을 이루는 유성 연구개 파열음 [g]를 표기하는 문자였다. 그러나 라틴어 이후 로망스어로 변천하는 과정에서 g- 표기는 뒤에 오는 모음에 따라 여러 음가를 갖게 되었다. 라틴어 기원 유럽어 철자법에서는 g는 뒤에 전설모음이 오는 경우 경구개 마찰음 [ʒ] 음가를 갖는다. 이는 포르투갈어나 이탈리아어 표기에서 흔히 나타나는 현상이다. 라틴어에서 로망스어로 분기하는 과정에서 특징적으로 구개음화 현상이 나타나

는데 로망스어에서는 이를 새로운 철자를 고안하여 표기에 반영하지 않고 기존의 연구개음 표기인 g를 이용하여 표기하였다.

5. h-

h- : 匣母 曉母 見母

匣母 : 下何荷學啣陷合幸行刑狐惑或魂皇懷會橫繫昊浩荷還湖洪

曉母 : 鄉香許赫顯火孝曉毀燬希熙迄化

見母 : 係

h-는 유럽어 철자법에서 후음 [h] 또는 연구개 마찰음 [x]의 음가를 갖는다. 본 자료에서는 h-는 뒤에 오는 모음에 관계없이 匣母字, 曉母字와 대응한다. 이는 匣母字, 曉母字 역시 합류하여 淸音으로 된 현상을 반영한다. 見母字인 係字는 중고음에서는 見母에 속하여 예외로 보일 수도 있으나 《中原音韻》에는 이미 曉母字인 戲字 등과 동음으로 분류되어 있다.

6. l- lh-

l- : 來母

來勒良禮利里禮立曆立隣康留令臨屢露類陸老兩李理隸栗流劉陸魯亂

l-은 모두 來母字를 주음한다. 위의 글자 중 通攝 三等 글자인 陸은 lo 또는 lò로 주음되고 있어 三等 개음 -i가 없는 형태로 주음되고 있다.

lh- : 日母

二而

lh-는 日母 글자 중 현대음에서 이른바 er화 된 글자들을 주음하고 있다. lh-는 포르투갈어의 철자법에서 차용한 것으로 보이는데 17세기 포르투

투갈어에서 lh는 경구개 설측 접근음 [ʎ] 음가를 갖는다. 《西儒耳目資》는 같은 글자들을 모두 ul로 표기하고 있어 표기법이 다르다. lh-와 ul 표기 모두 공히 유음을 이용한 표기로서 다른 日母字 표기에서 보이는 마찰음적 성격이 없다는 점이 다르다. 이는 당시의 해당 글자들이 이미 유음적 성격을 가지고 있었음을 반영한다.

7. m- n- ng-

m- : 明母

瑪賈賣冒貌謀巖名命明鳴民慕墓墓門蒙沒彌免閔穆滿歿

m-은 모두 明母 글자들을 주음한다. m은 주음 표기에서 음절 끝에도 나타난다. 이는 포르투갈어 철자법의 표기 방식을 따른 것이다. 포르투갈어 철자법에서 음절 끝에 나타나는 m은 본래 앞에 있는 모음이 비음임을 나타낸다. 본 자료에서는 모두 운미가 [-ŋ]인 글자들을 표기하고 있다.

n- : 泥母 娘母 來母 疑母

泥母 : 南男乃內年能納難捏念寧諾

娘母 : 女聶

來母 : 輦

疑母 : 仰

n-은 대부분 泥母와 娘母의 글자들을 주음한다. n-이 來母 글자 중 輦字를 nien으로 주음한 경우가 있다. 輦는 중고음이나 근대음에서 모두 일관되게 來母로 주음되고 있으며 비슷한 시기인 1642년에 지어진 曲韻書 《韻略匯通》 등에서도 早梅詩의 來母 아래 분류되어 있다. 輦이 n-으로 주음되는 연원은 아직 발견하지 못하였다. 疑母 글자 仰이 n-으로 주음된 것은 소수의 疑母 三登 글자들 예를 들면 逆, 嚙 등이 영성모가 아닌 n-으로 변화한 현상을 반영하는 것으로 보인다.

ng- : 影母 疑母
 影母 : 惡安案愛恩
 疑母 : 我額偶

ng-는 影母와 疑母 글자들을 주음하고 있으며 이는 두 字母 글자들의 혼동 양상을 반영하고 있다. 我는 주음 표기가 ngo인데 비해 額 偶는 각각 nghe ngheu로 되어 있어 약간 다르다. ng 표기는 모음이 a o인 경우에 나타나며 ngh 표기는 모음이 e인 경우에 나타나는 것으로 보아 두 표기는 음가의 차이가 아닌 표기법 상의 차이인 것으로 보인다.

8. p- p'- f-

p- : 幫母 並母 非母
 幫母 : 頒百變碑板八貝表必拜報栢伯畢扁本半
 並母 : 跋白辯病並部敗便暴被白敝兵
 非母 : 不

p'- : 滂母 並母(平聲) 並母(去聲)
 滂母 : 品潘
 並母 : 叛盆平

p-는 幫母와 並母 글자를 주음하고 있고 p'-는 滂母와 並母 글자를 주음한다. 並母의 청음화 현상과 송기음으로의 변화 현상을 반영한다. 並母 去聲에 속하는 叛이 p'-로 주음되는 이유는 발견하지 못하였다.

f : 非母 敷母 奉母
 奉母 : 房凡犯復奉逢負阜憤焚煩附伏
 敷母 : 反覆捧撫
 非母 : 法俯非風方費福

f는 라틴어 기원 철자법에서 순치음 [f] 음가를 표시한다. f-의 주음 양상은 非敷奉母 글자에 대응하며 이는 微母를 제외한 輕唇音 글자들의 음가가 완전히 합류했음을 나타낸다.

9. s- sù

s- : 邪母 心母 生母

心母 : 散三相西錫先宣雪緹性洗小素送修新心徙相修選郵雖送

邪母 : 邪像象序隨巡習

生母 : 生省所數

17세기 포르투갈어 철자법에서 s는 [s] 음가를 갖는다. s-가 邪母 心母를 주음하고 있는 양상은 두 字母가 근대음 시기에 합류된 현상과 일치한다. 生母의 경우 17세기에는 서양 선교사들이 작성한 주음과 韻書의 주음에 차이가 있다. 본 자료와 《西儒耳目資》는 生母字를 心母, 邪母와 마찬가지로 s-로 주음하고 있다. 그 반면 앞에서 제기했던 《韻略匯通》은 아래 표의 生母에 해당하는 글자들을 早梅詩의 上母 아래 분류하여 雪母와 구분하고 있다. 한편 본 자료는 上字를 sam이 아닌 xam으로 주음하여 독립적인 음으로 인식하고 있음을 보여 준다.

sù : 生母 崇母 俟母 心母의 止攝字

生母 : 使師

崇母 : 事士

俟母 : 俟

心母 : 四思死肆賜司

照系 止攝字와 心母 止攝字를 주음함에 있어 모음 ü를 사용한 점은 앞에서 설명한 바와 같다.

10. t- t'-

t- : 端母 定母

端母 : 多端黨東得等的鼎帝當德督篤度

定母 : 但段大道竇地弟迪頂鐸

t'- : 定母(平聲) 透母

定母(平) : 堂徒途同銅廷題修特奪

透母 : 替他貪湯痛通退天塔

t-와 t'-는 모두 端系 글자들을 주음하고 있다. t'-와 定母 글자의 대응은 중고 이후의 송기음 변화 현상을 반영한다.

11. v-

v- : 微母 影母 云母 疑母

微母 : 萬亡妄望罔武無誣文物微未聞

云母 : 往王

疑母 : 五外

影母 : 屋枉

v-는 微母 글자들 뿐만 아니라 影母 云母 疑母까지 주음하는 양상은 첫째 微母의 발음이 변화했을 가능성이 있다는 것과 둘째 疑母가 영성모화되어갔다는 것을 보여준다. 影母 云母는 이 시기에 이미 합류되어 영성모가 되었으므로 疑母가 이 字母들과 동일하게 주음된다는 사실은 疑母 역시 영성모가 되어 감을 뜻한다. 또한 微母 글자 역시 영성모화하였거나 적어도 합구 영성모와 유사한 양순 마찰음 [β]로 변했음을 뜻한다.

12. y-

y : 影母 云母 疑母

影母 : 押約於要冤苑應倚意伊益因一依幼應殷

云母 : 曰于又字羽云遠有有矣粵院

疑母 : 衙御語言嚴原月銀儀議擬

以母 : 也夜揚楊洋與餘緣容用油由諭隔以已異翼淫渝移亦

위 예들을 살펴 보면 y-로 주음된 글자들은 중고음의 影母 云母 以母 疑母에 기원을 두고 있음을 알 수 있다. y-의 이러한 주음 양상은 影母 云母 以母 및 疑母 齊齒呼 글자들이 합류하여 영성모가 된 변화를 반영한다. 疑母의 경우 중고음 一等字들은 ng-로 주음되고 있고 三等字들은 y-로 주음되고 있어 三等字에서부터 영성모화가 시작된 것이 아닌가 생각된다.

IV. 결 론

지금까지 17세기 로마자 주음 자료인 《無罪獲勝》을 대상으로 하여 한자에 대한 로마자 주음 양상을 살펴보고 그 안에 반영된 음 변화들을 살펴 보았다. 그러한 음 변화로는 다음과 같은 사항을 들 수 있다.

첫째, 중고음 이후의 탁음청화 현상과 전탁음 평성자의 송기음화 현상이 모두 반영되어 있다.

둘째, 현대음에서 권설음으로 변한 知系 글자들과 照系 글자들은 라틴어에 기원을 둔 유럽 철자법에서 경구개음의 음가를 갖는 문자들로 주음되었다. 그러나 이 사실을 가지고 바로 知系 글자들과 照系 글자들의 음이 권설음이 아니었다고 단정할 수는 없다. 17세기의 포르투갈어, 스페인어, 프랑스어 등의 로망스어에는 권설음이 존재하지 않았으므로 자신의 모어 틀 안에서 전사할 수 밖에 없었던 당시 선교사들은 실제 권설음을 조

음점이 가장 가까운 경구개음으로 들었을 가능성도 있는 것이다.

셋째, 生母 崇母 止攝字와 精系 止攝字들의 모음이 u와는 다른 ü로 표기되어 대립적으로 주음되고 있다. 이는 해당 모음 음가의 변화를 반영하고 있으며 동일한 표기가 이전에 나온 《西字奇蹟》과 《西儒耳目資》에 이미 나타나고 있기는 하나 전자보다는 표기의 일관성이 있고 후자보다는 표기된 글자 수가 많다.

넷째, 구개음화 현상을 반영하는 예는 찾을 수 없다. 見系 글자들에 대하여 c c' k k' qu qu' 등으로 다양하게 표기되고 있는데 k k'의 경우 전설 모음 앞에만 나타나서 상보적 분포에 의한 변이음을 표기하는 주음으로 생각할 수도 있으나 동일음에 대한 표기의 차이일 뿐인 것으로 생각된다.

다섯째, 影母 喻母 그리고 疑母 일부 글자가 영성모화 한 것으로 보인다. 疑母의 경우 一等字는 여전히 ng-로 주음된 반면 三等字는 y-로 주음되고 있어 三等字에서부터 영성모화가 시작된 것으로 보인다.

여섯째, 微母 글자와 疑母, 影母, 云母 글자들이 v-로 동일하게 주음되고 있다. 이는 疑母, 影母, 云母의 영성모화되고 微母 글자의 발음이 영성모화 또는 양순 마찰음 [β]로 변했을 가능성이 있음을 말한다.

일곱째, 二, 而 등이 권설음으로 변화해 가는 과정을 보여준다. 이 글자들은 경구개 설측 접근음에 해당하는 lh로 표기되고 있는데 이는 중고 日母에 해당하는 이 글자들의 음가가 적어도 유음성 음으로 변화되었음을 반영한다.

여덟째, 경순음 非敷奉母가 완전히 합류하였음을 반영한다.

아홉째, 중고음 이후 소수의 글자에서 나타나는 현상들이 반영되어 있다. 중고음의 澄母 글자들 중 梗攝 二等 入聲字가 권설음으로 변화하지 않고 설첨음으로 변화한 현상을 반영한 예가 澤 擇에서 나타나고 있다. 또한 일부 疑母 三等字가 중고음 이후 영성모로 되지 않고 n-으로 변화한 현상을 반영한 예가 仰에서 나타나고 있다.

열째, 본 자료의 일부 글자들은 주음이 일반적인 한어사의 변화 규칙에 들어맞지 않는다. 그러한 글자들에 대해서는 보다 면밀한 연구를 통해 그

연원을 밝힐 필요가 있으며 향후의 더 심도있는 연구를 기대한다.

지금까지 연구한 결과를 통해 《無罪獲勝》은 중고음이 현대음으로 변화해 나가는 과정에서 일어난 여러 가지 음변화 현상들을 반영하고 있으며 또 한어사의 음변화 현상들을 연구하는데 참고할 만한 자료라 말할 수 있다.

<References>

1. Antonio de Gouveia, *Innocentia Victrix sive Sententia Comitiorum Imperil Sinici pro innocentia christianae religionis lata luridice per annum 1669*, Canton: 1671, Bayerische StaatsBibliothek.
2. Andre Georges Haudricourt (Alexis Michaud), "The origin of peculiarities of the Vietnamese Alphabet", *Mon-Khmer Studies*, 39, (2010)
3. Chen Hui, "A detailed linguistic study of Innocentia Victrix", *Journal of Zhejiang University*, 39.1, (2009)
4. Dong Tonghe, *Hanyuyinyunxue*, Taibei : Wenshizhe press, 1996.
5. Feng Chuanbing "Research on the Phonetic System and Historical Status of Nanjing Mandarin in the Ming Dynasty" *Journal of Central South University*, 20.4, (2014)
6. Kim Hunho, "A Study on Initial System of Xiruermuzi" *Journal of Chinese Humanities*, 10, (1991).
7. Kim Hunho, "A Study on Rhyme System of Xiruermuzi" *Journal of Chinese Humanities*, 11, (1992).
8. Lan Mao, Bi Gongchen, *Yunlueyitong Yunluehuitong*, Taibei : Guangwenshuju, 1962.
9. Matteo Ricci, *Mingmoluomazhuyinwenzhang*, Beijing : Wenzigaige

- press, 1957.
10. Nicolas Trigault, *Xiruermuzi*, Beijing : Wenzigaige press, 1957.
 11. Yu Naiyong, *Xinjiaohuzhusongbenguangyun*, Shanghai: Shanghaicishu press, 2000.
 12. Chinese Character Readings, <http://xiaoxue.iis.sinica.edu.tw/ccr/#>
 13. Dictionary of Chinese Character Variants, <http://140.111.1.40/main.htm>

<참고문헌>

1. Antonio de Gouveia, *Innocentia Victrix sive Sententia Comitiorum Imperil Sinici pro innocentia christianae religionis lata luridice per annum 1669*, Canton: 1671, Bayerische StaatsBibliothek.
2. Andre Georges Haudricourt (Alexis Michaud), “The origin of peculiarities of the Vietnamese Alphabet”, *Mon-Khmer Studies*, 39(2010) 89-104쪽.
3. 陳輝, <無罪獲勝語言學探微>, 《浙江大學學報》, 39卷, 第1期, 2009, 85-91쪽.
4. 董同龢, 《漢語音韻學》, 文史哲出版社, 1996.
5. 封傳兵, <明代南京官話的語音系統及歷史地位>, 《中南大學學報》, 20卷, 第4期, 2014, 254-258쪽.
6. 김훈호, <西儒耳目資의 聲母體系>, 《중국인문과학》, 10권, 1991, 219-254쪽.
7. 김훈호, <西儒耳目資의 韻母體系>, 《중국인문과학》, 11권, 1992, 51-83쪽.
8. 藍茂、畢拱辰, 《韻略易通、韻略匯通》, 廣文書局, 1962.
9. Matteo Ricci, 《明末羅馬字注音文章》, 文字改革出版社, 1957.
10. Nicolas Trigault, 《西儒耳目字》, 文字改革出版社, 1957.

11. 余迺永, 《新校互注宋本廣韻》, 上海辭書出版社, 2000.
12. 中華民國 教育部 異體字字典 <http://140.111.1.40/main.htm>
13. 漢字古今音資料庫 <http://xiaoxue.iis.sinica.edu.tw/ccr/#>

<Abstract>

In this paper, we made a study on *Innocentia Victrix* written by a Portuguese missionary called Gouveia de Antonio and published in 1671. *Innocentia Victrix* complied both Latin sentences and Chinese sentences and Romanized pronunciation descriptions were dedicated to each Chinese character in Chinese sentences. These Romanized pronunciation descriptions provide us with highly valuable information on pronunciation of Chinese characters in 17th century. This study takes these Romanized descriptions as its main subject, delving into their various traits. And through this process, we explored major traits of 17th century Chinese initial system. In consequence, we found that the Romanized pronunciations in *Innocentia Victrix* show the following: First, they show all the general changes throughout the Chinese linguistic history like devoicing and aspiration; Secondly, they also show the phenomenon in which 影-initial, 喻-initial, 疑-initial of 3rd division merge into zero-initial; Thirdly, 微-initial was turning into zero-initial; Fourthly, apical vowels are detected just like those in 自, 此 and etc. in contemporary Chinese; Fifthly, 非-initial, 敷-initial, and 奉-initial were all merged; And lastly, 二, 而 and etc. were becoming erhua rhymes. Based on the findings, we can verify *Innocentia Victrix* as a text showing the process in which Middle Chinese was developing and changing into Modern Chinese.

Key Words : 무죄획승(Innocentia Victrix 無罪獲勝), 로마자 주음(romanization), 17세기(17th century), 성모 체계(initial system), 한어음운사(history of chinese phonological system)